

М. С. Ачаева

*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета
ул. Казанская, 69, Елабуга, 423600, Республика Татарстан*

marinachaeva@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБЪЕМНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена изучению объемно-параметрических прилагательных английского языка и их производных как источников национально-культурной информации. Как известно, национальную специфику семантики лексической единицы определяет объем ее значения, коннотативные и национально-специфические компоненты значения. Современное направление лингвистической науки характеризуется особым вниманием к изучению механизмов языкового мышления конкретного этнокультурного сообщества. Лингвокультурологический подход обеспечивает воссоздание наиболее полной картины функционирования слова в языке в связи с развитием общества. Исследуемые языковые единицы хранят в себе определенный комплекс знаний, который находит отражение в национальной языковой картине мира.

Ключевые слова: национально-культурный компонент значения, «язык и культура», лингвокультурологический подход, номинативные единицы, параметрические прилагательные.

Как известно, в культуре и языке каждого народа присутствует универсальное и национально-специфическое. Универсальные значения, одинаково осмысляемые всеми членами социума, создают почву для межкультурной коммуникации, без которых межкультурное взаимопонимание было бы невозможно. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке. Различия в процессах концептуализации мира приводят к разным способам номинации предметов окружающей действительности.

Проблема «язык и культура» – одно из приоритетных направлений лингвистики, все больше привлекающих исследовательское внимание. «Культурологический бум», по наблюдениям А. Т. Хроленко, послужил толчком к возникновению направления, называемого лингвокультурологическим и составляющего часть антропологической лингвистики, которая, будучи обширным полем исследования, реализуется в нескольких направлениях, постепенно приобретающих форму научных дисциплин [2005. С. 22].

Язык как культурный код народа представляет обширную область научных исследований. Лингвистические работы последних лет связаны с вопросами языковой картины мира, культурных лакун, культурной интертекстуальностью, национально-культурным компонентом значения, культурной коннотацией и др.

Как известно, национальную специфику семантики лексической единицы определяет объем ее значения, его коннотативные и национально-специфические компоненты, особый интерес представляет внутренняя форма производного слова.

В национальном своеобразии языковой системы на лексическом уровне в синхронном плане, по мнению Т. Б. Радбиля, следует разграничивать два взаимосвязанных, но все же различающихся между собой аспекта. Во-первых, это своеобразие содержательной сферы лексики данного языка, особенностей «членения» семантического пространства, главные акценты в отображении того или иного фрагмента мира или, напротив, отсутствие лексического выраже-

ния какого-либо смысла – иными словами, то, что именно выражается в лексике данного языка, т. е. содержательный компонент национальной специфики. Во-вторых, это своеобразие способа представления того или иного содержания, степень обобщенности, абстрактности, рациональности или, наоборот, конкретности, предметности, образности в выражении данного содержания некоторыми словами, то, как некий смысл выражается в лексике данного языка, т. е. интерпретационный компонент национальной специфики [Радбиль, 2010. С. 113].

Рассмотрение языка в контексте культуры предполагает разделение лингвоспецифичных явлений определенной языковой системы на несколько групп. В частности, лингвисты, в первую очередь, говорят о реалиях, референты которых отсутствуют в других социумах, в результате чего отсутствуют и языковые обозначения этих референтов, а также о языковых единицах и формах выражения, не имеющих, вследствие своей внутрисистемной значимости, более или менее прямых соответствий в других языках. Изучение подобных явлений, которые обычно называются языковыми «лакунами», определенным образом сужает поле деятельности лингвокультуролога в исследовании конкретного языкового материала, поскольку реалий и безэквивалентных элементов в процессе межязыковых сопоставлений выделяется не так много, а это с необходимостью должно означать, что взаимодействие языка и культуры носит весьма ограниченный характер [Беляевская, 2010. С. 36].

В данной статье объемно-параметрические прилагательные (*long, short, high, low, broad, full* и др.) и их производные рассматриваются как источники национально-культурной информации. Они хранят в себе определенный комплекс знаний, который находит отражение в национальной языковой картине мира. Лингвокультурологический подход обеспечивает воссоздание наиболее полной картины функционирования слова в языке в связи с развитием общества.

В последнее время изучению национальных картин мира уделяется достаточно большое внимание. По мнению исследователей, это часто связано с геополитическими процессами, происходящими в мире. Глобализация и связанная с ней возрастающая политическая и культурная унификация укрепляют интерес к национальным культу-

рам, к чертам, которые в совокупности образуют мировоззрение, представление о мире, объединяющее членов определенного лингвокультурного сообщества и выделяющее его среди других [Шурыгина, 2014].

История парламентской культуры во многом началась с Великобритании, именно там сформировались первые культурные коды публично-парламентских отношений. Особое значение в этом отношении имеет монархия со всеми атрибутами и архаичная парламентская процедура. Анализ лексикографических источников английского языка позволил выделить ряд реалий, связанных с королевским двором, парламентом, церковью, традициями и историей Великобритании. Изучаемые нами объемно-параметрические прилагательные отражают определенную лингвокультурную ситуацию в конкретных пространственно-временных рамках: *Short Parliament* ‘короткий парламент’, ‘созван Карлом в 1640, образован в связи с финансовыми и политическими трудностями, вызванными войной с Шотландией; парламент отказался субсидировать войну, потребовал заключения мира и ограничения королевской власти; существовал менее месяца’. Ср. *Long Parliament* ‘долгий парламент’ (букв. длинный, продолжительный), ‘возглавил борьбу с абсолютизмом во времена Английской революции, завершившейся установлением Английской республики; был созван в 1640 и разогнан в 1653; с 1648 по 1653 существовал под названием *охвостье* Долгого парламента – *Rump Parliament*; вновь был созван в 1659 и распущен в 1660’ [Томахин, 2003].

К номинативным единицам с национально-культурным компонентом значения следует отнести производные с коррелятивными основами *high / low* (высокий / низкий), в частности, следующие композиты: *highland* ‘область в Шотландии, которая включает обширную территорию на севере и северо-западе, а также большинство прилегающих островов’; ср.: *lowland* ‘низменность; низкая местность, долина’. Эти дериваты участвуют в образовании таких культурологически маркированных топонимов, как *Highland Britain* ‘гористая часть Великобритании (свыше 300 метров над уровнем моря)’; ср. *Lowland Britain* ‘низменная часть Великобритании (включает низменности, а также возвышенности не выше 300 метров над уровнем моря)’; *Highlands* ‘Северное нагорье / Северно-

Шотландское нагорье на северо-западе Шотландии»; ср. *Lowlands* 'Среднешотландская низменность в районе центральной Шотландии в долинах рек Форт и Клайд' (букв. низменности). Для английской лингвокультуры актуальны и другие производные номинации: *Highlander* 'шотландский горец, житель Северного нагорья'; 'солдат шотландского Хайлендского полка'; ср. *Lowlander* 'житель или уроженец Среднешотландской низменности'.

По мнению О. А. Леоновича, важную роль в создании положительного образа именуемого объекта играет его местонахождение. Ссылки на топографию показывают определенное предпочтение, которое отдается идее о возвышенности: подчеркивая физическую «высоту», создатели имен проводят мысль и о высоком положении в социальном плане. Отсюда популярность в названиях элементов, передающих идею о положительном рельефе [Леонович, 2004. С. 216].

Национально-культурный компонент значения присутствует и в словах, называющих некоторые воинские подразделения: *Highland Brigade* 'Хайлендская бригада' (пехотная; в ее состав входят Королевский Хайлендский полк), ср. *Lowland Regiment* 'Лоулендский полк'. Эти композиты входят в состав словосочетаний, называющих и другие национально-специфические реалии: *Highland costume* 'шотландский костюм (мужской костюм, который состоит из юбки, пледа и споррана)'; *Highland Gathering* 'горский фестиваль (ежегодные соревнования и игры в Северном нагорье; обычно проводятся летом; культурная программа включает шотландские танцы под музыку волынки)'; *Highland fling* 'горский флиг / шотландская удалая – быстрый шотландский сольный мужской танец' и др.

Англиканская церковь оказывает заметное влияние на жизнь граждан Великобритании. Объемно-параметрические прилагательные *high / low* входят в состав номинативных единиц, называющих предметы духовной культуры: *High Church* 'высокая церковь', 'ответвление англиканской церкви, стоящее ближе к католицизму; она придает большое значение авторитету духовенства, обрядности; в богослужении использует зажженные свечи и окуривание ладаном; возникла в середине XIX'; ср. *Low Church* 'низкая церковь', 'направление в англиканской церкви, противопоставляемое *High Church*; отрицательно относится к пышным ритуалам, чтению молитв нареспев, к окуриванию ладаном и т. п.'

Лексема *broad* 'широкий' также образует номинации, связанные с обозначениями религиозных традиций Великобритании: *Broad Church* 'направление в англиканской церкви, выступающее за широкое трактование церковных догматов; возникло в середине XIX в.' (букв. широкая церковь).

Слова *high / low* образуют производные слова и словосочетания, характеризующие национальную картину мира их носителей: *high-church* 'принадлежащий к высокой церкви'; *Low Sunday* 'первое воскресенье после Пасхи' (букв. низкое воскресенье). К данной области относятся и предметы, связанные с богослужением, с культовыми обрядами: *high altar* 'главный престол в англиканской церкви'; *High Mass* 'торжественная месса с пением, курением ладана' (букв. высокая месса); ср. *low mass* 'малая месса, обедня в высокой церкви, проводится без музыки и ладана, в отличие от торжественной мессы' (букв. низкая месса).

Сравнительно большое количество словосочетаний и производных номинаций, относящихся к системе образования, свидетельствует об уважительном, и даже культовом, отношении англичан к процессу обучения: *high master* 'директор в Манчестерской классической школе' (букв. "высший", главный учитель); *high school* 'средняя школа типа классической' (букв. высокая, высшая школа); среди таких единиц присутствуют и предметные номинации: *high table* 'высокий стол' (в столовой колледжа; для профессоров и членов совета; обычно находится на небольшом возвышении). Семантическая структура английского производного *higher* характеризуется ярко выраженным своеобразием: ср. *Highers* (шотл. разг.) 'экзамены с более высоким уровнем требований'; *Higher School Certificate* 'школьный аттестат с более высоким уровнем требований (существовал до 1951)'; 'экзамен на получение школьного аттестата с более высоким уровнем требований'.

Производное *lower* называет следующие явления: *lower remove* 'младший промежуточный класс (между третьим и четвертым классами средней школы)'; *lower school* 'младшие классы' (букв. низшая школа), 'первые два-три класса средней школы'; *lower sixth* 'младший шестой класс' (в классической школе последние два класса: младший шестой – *lower sixth* и старший шестой – *upper sixth*).

В американской системе образования также существуют свои особенности. В настоящее время каждый третий взрослый американец после окончания школы или колледжа продолжает учиться, систематически используя в той или иной форме предоставленные ему возможности *Continuing education* или *Life long learning* 'продолженного образования'. Этим термином в США называется система мероприятий по планированию и организации обучения взрослых. Она отличается большим разнообразием организационных форм, и программы ее строятся иначе, чем программы обучения детей и подростков.

В номинативном поле образовательной терминологии США компонент *full* (полный) активно участвует в образовании специальных понятий: *full professor* 'профессор, обычно имеющий ученую степень доктора' (букв. полный профессор); а также и производных единиц: *full – time student* 'студент с очной формой обучения'; *full – timer* 'школьник, посещающий все занятия'. В этих примерах прилагательное *full* реализует значение 'цельный, целый'.

Прилагательное *high* входит в состав многих номинаций, называющих определенные области юриспруденции Великобритании: *High Court of Justice* 'Высокий суд правосудия (высший суд первой инстанции; входит в состав Верховного суда)'; *High Court of Justiciary* 'Высший уголовный суд (Шотландии)'; *high sheriff* 'высокий шериф / судья-шериф (в Шотландии)' и др.

В процессе анализа мы выделили номинативные единицы, относящиеся к обозначениям национальных бытовых традиций. В разговорной речи встречаются следующие варианты употребления объемно-параметрических прилагательных: *long drink* (разг.) 'большой стакан виски, джина и т. п., разбавленные содовой или тоником, а также пиво или безалкогольные напитки' (букв. длинный напиток); ср. *short* (разг.) 'стаканчик', 'рюмка с неразбавленным спиртным напитком' [Ачаева, 2012. С. 143–146].

На севере Англии и в Шотландии очень распространен так называемый *high tea* 'большой чай', 'ранний ужин с чаем' (букв. высокий чай); ср. также *high tea* 'легкий ужин (вместо послеобеденного чая и легкого обеда)'.

Специфика наименований отражает систему приоритетов конкретного народа, а также особенности среды его обитания и культуры: *long boys* 'название кроватей для очень высоких людей в американских гостиницах' (букв. длинные мальчики).

Лексема *long* присутствует в названиях достопримечательностей, которые, с точки зрения лингвокультурологии, являются историческими реалиями: *Long Man of Wilmington* 'Длинный человек из Уилмингтона: с палками в обеих руках'; 'изображение, вырезанное в древности на склоне мелового холма у деревни Уилмингтон, графство Суссекс; длина которого составляет 69, 7 м'; *Long Meg and Her Daughters* 'Длинная Мег и ее дочери', 'древний памятник в графстве Камбрия в виде кольца из 67 камней и отдельно стоящего большого монолита; памятник предположительно сооружен датчанами'. Компонент *long* встречается и в устаревших разговорных названиях Лондона – *Long Town* (букв. длинный город). Такого рода номинативные единицы, вне сомнения, представляют лингвострановедческий интерес. Исследуемая культурно маркированная лексика, как правило, не имеет адекватных однословных соответствий в русском языке, поэтому при переводе нуждается в перефразировании и специальном лингвокультурологическом комментарии.

Таким образом, объемно-параметрические прилагательные и их производные могут входить в состав номинативных единиц, являющихся концептуально значимыми в обыденном сознании носителей английского языка. С точки зрения русского языкового сознания, они содержат явную этнолингвистическую информацию, что служит основанием для систематизации и описания подобной лексики в лингвокультурологических словарях и справочниках. Лингвокультурную маркированность в английском языке получают обозначения следующих реалий: политических и общественных организаций, административно-территориальных единиц, религиозных, учебных, предметов обихода и др.

Список литературы

Ачаева М. С. Номинативное пространство словообразовательных гнезд параметрических прилагательных в русском и английском языках: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 206 с.

Беляевская Е. Г. Язык в контексте культуры или культурологическая информация в языке? // Материалы Междунар. науч. конф. «Живодействующая связь языка и культуры»: Язык. Ментальность. Культура. М.; Тула, 2010. С. 34–39.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь / А. Р. У Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник. М.: Рус. яз., 1978. 480 с.

Леонович О. А. Топонимы Соединенных Штатов Америки. М.: Высш. шк., 2004. 247 с.

Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учеб. пособие. М.: Флинта, 2010. 328 с.

Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. 720 с.

Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2005. 184 с.

Шурыгина Е. Н. Понятие «картина мира» в лингвокультурологическом освещении // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т. 1, №3. С. 184–187.

Материал поступил в редколлегию 04.02.2016

M. S. Achaeva

*Elabuga Institute of Kazan Federal University
89 Kazanskaya Str., Elabuga, 423600, Tatarstan Republik*

marinachaeva@mail.ru

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF SPACE-PARAMETRIC ADJECTIVES (IN THE ENGLISH LANGUAGE)

The article is devoted to the study of parametric adjectives and their derivatives in the English language as a source of national and cultural information. As it is well known, the national semantic identity of a lexical unit is determined by the depth of its meaning. It is also determined by connotative, national and specific value components of a lexical unit. The modern trend of linguistic science is characterized by special attention to the study of mechanisms of language thinking of a particular ethno-cultural community. Linguo-cultural approach provides a reconstruction of the most complete picture of the functioning of words in the language in connection with the development of a society. The analyzed linguistic units store a certain set of knowledge, which is reflected in the national language picture of the world.

Keywords: national and cultural components of a meaning, «Language and Culture», linguo-cultural approach, nominative units, parametric adjectives.

References

Achaeva M. S. Nominativnoe prostranstvo slovoobrazovatel'nykh gnezd parametricheskikh prilagatel'nykh v russkom i angliiskom yazykakh: Sci. Dis. [Nominative Space of Word-Forming Nests of Parametric Adjectives in Russian and English]. Kazan', 2012, 206 p.

Belyaevskaya E. G. Yazyk v kontekste kul'tury ili kul'turologicheskaya informatsiya v yazyke? [Language in Cultural Context or Culturological Information in Language?]. *Materialy Mezhdunar. nauch. konf. «Zhivodeistviyushchaya svyaz' yazyka i kul'tury»: Yazyk. Mental'nost'. Kul'tura* [Materials of the International Scientific Conference «Vital Connection Between Language and Culture»]. Moscow; Tula, 2010, p. 34–39.

Leonovich O. A. Toponimy Soedinennykh Shtatov Ameriki [Toponyms of the USA]. Moscow, Vysshaya shkola, 2000, 247 p.

Radbil' T. B. Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta: Ucheb. posobie [Basics of Linguistic Mentality Studies: A Textbook]. Moscow, Flinta, 2010, 328 p.

Tomakhin G. D. Lingvostranovedcheskii slovar' Soedinennoe korolevstvo Velikobritanii i Severnoi Irlandii [Dictionary of Linguistic and Cultural Studies. United Kingdom and Northern Ireland]. Moscow, AST-PRESS KNIGA, 2003, 720 p.

Khrolenko A. T. Osnovy lingvokul'turologii: Uchebnoe posobie [Basics of Linguocultural Studies: A Textbook]. Moscow, Flinta, Nauka, 2005, 184 p.

Shurygina E. N. Ponyatie «kartina mira» v lingvokul'turologicheskom osveshchenii [The Concept of 'Worldview' in Linguocultural Aspect]. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik* [Yaroslav Pedagogical Digest], 2014, vol. 1, № 3, p. 184–187.